


非遗  An oral history of the successors of
intangible culture heritage in Beijing

北京非物质文化遗产保护中心 ◆ 组织编写
苑利 顾军 ◆ 丛书主编

北京非物质文化遗产 传承人 口述史

常弘 ◆ 口述 沈绚楠 刘沙莎 ◆ 整理



“葡萄常”料器 | 常弘

许多世袭的荣耀光芒如同慈禧那块“天义常”的牌匾一样，早已随着岁月的流逝而消失。什么东西最终百折不挠、坚韧不拔地存活至今日？只有那些代代相传的手艺。姑奶奶们终是离开了，但“葡萄常”还在。



北京非物质文化遗产 传承人 口述史

北京非物质文化遗产保护中心 ◆ 组织编写

苑利 顾军 ◆ 丛书主编

常弘 ◆ 口述 沈绚楠 刘沙沙 ◆ 整理

“葡萄常”料器 | 常弘



首都师范大学出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

北京非物质文化遗产传承人口述史.“葡萄常”料器·常弘/苑利,顾军主编.—北京:首都师范大学出版社,2015.10

ISBN 978-7-5656-1777-5

I. ①北… II. ①苑… ②顾… III. ①民间工艺—介绍—北京市②民间艺人—介绍—北京市③料器—介绍—北京市④常弘—生平事迹 IV. ①J528②K825.72③J527.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第019026号

AN ORAL HISTORY OF THE SUCCESSORS OF INTANGIBLE CULTURE HERITAGE IN BEIJING: GLASS GRAPE CHANG CHANG HONG
北京非物质文化遗产传承人口述史 “葡萄常”料器·常弘

北京非物质文化遗产保护中心 组织编写
苑利 顾军 丛书主编

责任编辑 王延娜

首都师范大学出版社出版发行

地址 北京西三环北路105号

邮编 100048

电话 01068418523(总编室) 01068982468(发行部)

网址 www.cnupn.com.cn

印刷 北京捷迅佳彩印刷有限公司

经销 全国新华书店发行

版次 2015年10月第1版

印次 2015年10月第1次印刷

开本 710mm×1000mm 1/16

印张 5.25

字数 56千

定价 28.00元

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换



北京非物质文化遗产传承人口述史

An oral history of the successors of intangible culture heritage in Beijing

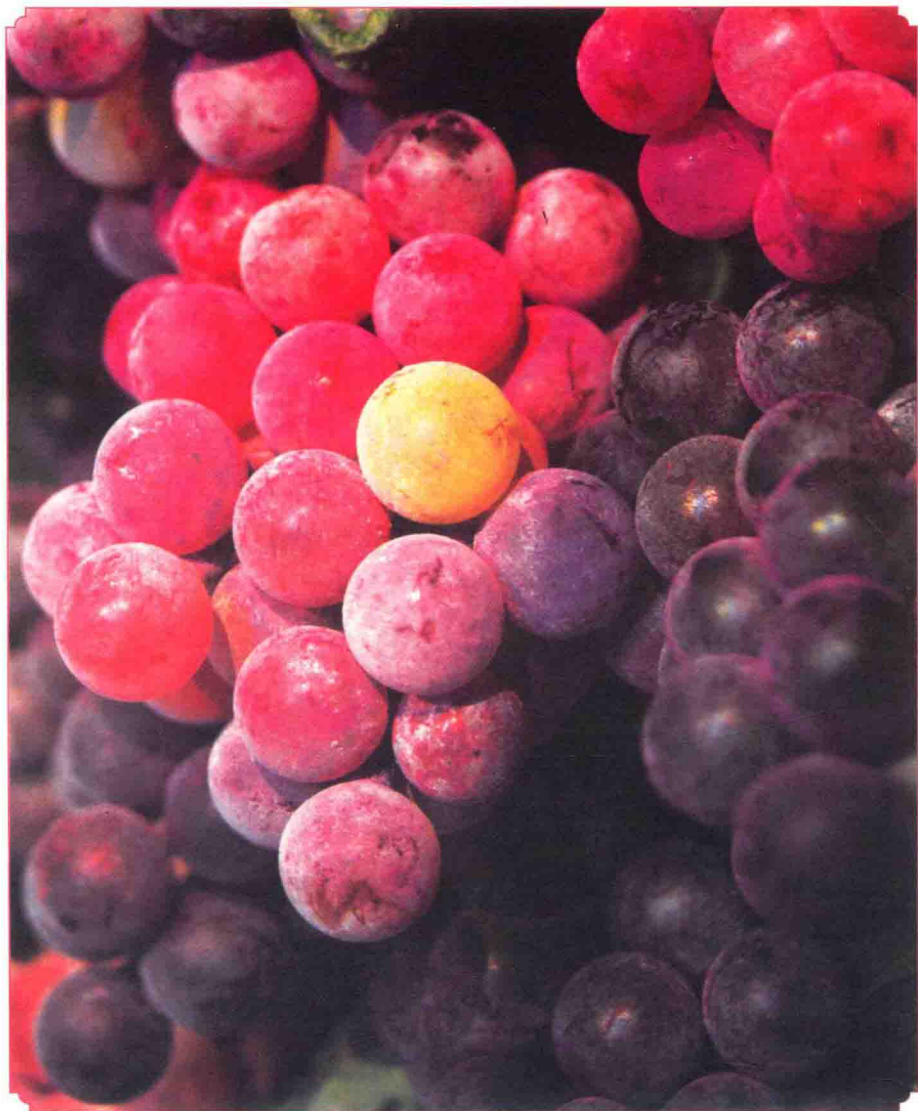
编委会

主任：千容

副主任：任刃 李琳琳

委员：苑利 顾军 李琼 崔晓

徐建辉 王延娜 崔景华 子木





“葡萄常”料器项目导读

INTRODUCTION TO GLASS GRAPE CHANG

说起葡萄，大家最先想到的兴许就是晶莹剔透、颗粒饱满、馥郁芳香，还有未熟透时清浅不均的淡紫和最终成熟时透亮的浓紫……

那种美妙的感觉，过去慈禧太后在寒冷冬日也曾领略。这种葡萄就跟真的一模一样，要是只看不摸，真可以假乱真。这门手艺出自一家常姓人家，老北京人也许还会有些印象。这家人的特别之处就在于手艺“传女不传男”。“葡萄常五处女”在五六十年的知名度跟现在的“超女”不相上下。“葡萄常”的作品更是在1914年举办的“巴拿马万国博览会”上夺得一等奖，吸引了世界的目光。

“葡萄常”承载了一段觥筹交错显赫异常的皇城家族史，谱写了一段血泪交错的女子传奇志。“葡萄常”在清末散发着腐臭气息的泥淖里如一枝青莲绽出花苞，但凭血肉走过最是风雨飘摇、朝代更迭、怨祸构连、饥谨频仍的北平。

国家危亡，民不聊生的时代里，“葡萄常五处女”用双手支撑起一大家子的生计，手艺活极为费时费力，工作场地也脏乱，常家女子仍是坚持下来，起早贪黑地劳作，抚育侄儿。每一个葡萄的制作工序都极为复杂，这样的程序决定了“葡萄常”是无法飞入寻常百姓家的，所以在一段时期内“葡萄常”不是常家主要的收入来源，手艺逐渐走向没落。新中国成立后，“葡萄常”进入“北京绢花厂”，拥有独立的工作室，又生机勃勃地发展开来。可是这手艺活的生命总是脆弱无比，伴随着最后一位传承人常玉龄的离世，“葡萄常五处女”退出了历史舞台，“葡萄常”技艺便失传了。2000年之后，“葡萄常”后人常弘开始致力于恢

复家族技艺。现如今“葡萄常”又重新焕发新姿。2010年6月，料器“葡萄常”入选第三批国家级非物质文化遗产名录（扩展项目）。

Grapes can evoke strong sense memory with their crystal clear appearance, plump juciness, strong fragrance and shift from uneven pale mauve to pale purple as they mature.

Empress Dowager enjoyed such feelings even in cold winter days far from grape season, when she enjoyed life-like grapes made by the Changs.



◆ “葡萄常”

Old Beijingers might be familiar with the Chang family name, famous for such craftsmanship, which was originally only passed on to daughters. Five Grape Chang bachelorettes were vogue celebrities in the 1950s and 60s. Grape Chang attracted global attention in 1914 when it took the First Prize at the Panama Pacific International Exposition.

Grape Chang composed the most graceful lines on a brilliant page of royal history, reaching out like a lotus in the musty air of the declining Qing Dynasty. The family legacy was handed down despite of the chaos of changing empires.

In an era when the country was in peril and the masses could find few means to live, the five bachelorettes earned bread with their hands, spending all their waking hours and energy toiling away in humble working conditions. They worked day and night to support the family. Every “grape” was made with a long series of intricate procedures, so the craftsmanship could hardly win mainstream popularity. The family couldn’t continue depending on the art, which was fading away. After the founding of New China, Grape Chang was introduced to Beijing Silk Flower Plant, where it was granted its own studio and revived and invigorated. As fragile as life, the craftsmanship passed with the death of Chang Yuling, one of the five bachelorettes, the last inheritor. After 2000, however, Chang Hong, one of the next generation of Changs, dug up and resumed using the family secret formula. In June 2010, glass Grape Chang was included as a recommended project for extension in the third group of China’s Intangible Cultural Heritage.



“葡萄常”料器传承人导读

INTRODUCTION TO THE REPRESENTATIVE INHERITOR OF GLASS GRAPE CHANG

“葡萄常”项目传承人常弘，1962年出生于北京，蒙古族人，为“葡萄常”第五代传承人。原工作于北京市绢花厂，现已退休。从小与“葡萄常五处女”生活在一起，耳濡目染家族技艺。父亲常秀厚，曾就职于崇文区法院。母亲刘悦民，为“花儿刘”后人。常弘老师于2003年正式恢复“葡萄常”传统制作技艺，在继承祖辈技术的基础上又有所创新，制作出不同种类的“葡萄”。她的作品艺术感极强，极为精致，多表现人与自然相和谐的场景。手艺以清新、自然为特点。2004年9月，她携作品参加北京市文联、北京市民间文艺家协会在中华世纪坛举办的“建国55周年还看今朝”大型民间艺术展。同年，向专利局申报“葡萄常”专利。2006年6月10日，她参加在北京地坛举办的宣传活动，现场展示“葡萄常”的工艺。同年12月14日，常弘姊妹携“葡萄常”作品参加首届中国北京国际文化创意产业博览会。2007年，她的“葡萄常”工艺作品获得北京工艺美术行业金奖。2008年，她入选第一批中国民间文化杰出传承人名单。同年，她带着作品来到奥运村，现场为各国运动员展示“葡萄常”技艺。



Chang Hong, inheritor of the Grape Chang project, was born in 1962 in Beijing. An ethnic Mongolian, she is the fifth-generation inheritor of Grape Chang. She is retired after a career at the Beijing Silk Flower Plant. Raised in a family led by five talented, diligent aunts, she absorbed everything she saw and heard. Chang Xiuhou, her father, worked for the court of Chongwen District in Beijing, and Liu Yuemin, her mother, is an inheritor of Flower Liu, another family of folk art.

Chang Hong began her attempt at resuming the family legacy in 2003 and introduced many different kinds of “grapes” with new innovations based on her old family formula. Her works feature strong artistic appeal, exquisite and elegant, and mostly depict the great harmony between man and nature. Her craftsmanship is known for being fresh and natural. In September 2004, her work was showcased at the Folk Art Exhibition to celebrate the 55th anniversary of the founding of the People’s Republic of China at China Millennium Monument. The same year, she applied for patent for Grape Chang. On June 10, 2006, she displayed her skills at a fair at the Temple of Earth in Beijing. On December 14 of the same year, she and her sister participated in the 1st China Beijing International Cultural & Creative Industry Expo.

In 2007, her work won the Gold Medal of Arts and Crafts in Beijing. A year later, she was on the list of China’s first group of Outstanding Folk Cultural Inheritors. The next year, she displayed her “grapes” in the Olympic Village during the 2008 Beijing Olympic Games.

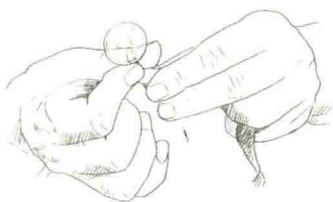


◆「葡萄常」传承人常弘

常 新 前

郭裕

晶莹剔透
巧夺仁心



一颗珠子

两颗珠子

三颗珠子

在我手里跳动

一个心思

一个传承

一个梦想

化作晶莹剔透的幸福

目录

CONTENTS

“葡萄常”料器项目导读 001
INTRODUCTION TO GLASS GRAPE CHANG

“葡萄常”料器传承人导读 004
INTRODUCTION TO THE REPRESENTATIVE INHERITOR OF GLASS GRAPE CHANG



1 从小泥丸到以假乱真的料器葡萄 001
FROM MUD PELLETS TO GRAPES

2 终身不嫁只为艺 011
MARRIED TO ART

3 不能让手艺断在我这代 019
FINDING THE NEXT GENERATION

4 “巧夺天工”之法 027
WONDERFUL ART, EXCELLENT NATURE

5 传承人眼中的“葡萄常” 047
GRAPE CHANG IN INHERITOR'S EYES



附 “葡萄常”年表 060
CHRONOLOGY OF GRAPE CHANG



采访手记

时间地点：2013年1月3日，“葡萄常”料器传承人常弘家中

受采访人：常 弘

采 访 人：沈绚楠 刘沙莎

“葡萄常”这个手工艺项目是浸润着我们的热情和心血的。从2012年的冬天到2013年末，历时颇久。如今想起来，两个女孩子在凛冽寒风中包裹严实、并且怀着激动心情等待开往东花市大街的8路公交的情境竟是清晰如昨。第一次到常老师在花市大街家中的时候，温暖的内室就一下子把我们赶路的疲惫除尽了，午后阳光融融，照进我们被寒风吹得僵硬的四肢，也照进常老师缓缓道来的回忆里。常老师的小孙女“开心”小朋友未及垂髫，睡醒了就咿咿呀呀说着自己的话。这样子美好的午后，我们喝着香片，聆听着一段段充满神秘色彩的传奇故事。



葡萄常

